

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
lica odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-04-81-T
Datum: 21. april 2010.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM I

U sastavu: sudija Bakone Justice Moloto, predsedavajući
sudija Pedro David
sudija Michèle Picard

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 21. aprila 2010. godine

TUŽILAC

protiv

MOMČILA PERIŠIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTEVU ODBRANE ZA PRIHVATANJE DOKAZA NA
OSNOVU PRAVILA 92^{quater}**

Tužilaštvo

g. Mark Harmon
g. Daniel Saxon

Obrana optuženog

g. Novak Lukić
g. Gregor Guy-Smith

Prevod

PRETRESNO VEĆE I (dalje u tekstu: Pretresno veće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rešava po javnom "Zahtevu za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92*quater* s javnim dodacima" koji je odbrana podnela 22. marta 2010. godine (dalje u tekstu: Zahtev), i ovim donosi svoju Odluku.

I. ARGUMENTACIJA

1. Odbrana u Zahtevu traži da Pretresno veće prihvati dokumente, izjave i transkripte svedočenja tri preminula svedoka – Milana Babića, Miroslava Deronjića i Đorđa Đukića (dalje u tekstu, zajedno: predloženi dokazi) – za koje tvrdi da ispunjavaju uslove prihvatanja prema pravilu 92*quater* Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik).¹ Odbrana tvrdi da je Pretresno veće prethodno prihvatilo delove izjava, razgovora i dokumenata istih tih svedoka na osnovu pravila 92*quater*.²

2. Odbrana je podnela tri zbirke dokumenata Milana Babića (dalje u tekstu: predloženi dokazi u vezi s Babićem). Prva se sastoji od Babićevog sporazuma o izjašnjanju o krivici pred Međunarodnim sudom, zajedno s propratnom izjavom o činjenicama.³ Odbrana tvrdi da je sporazum o izjašnjanju o krivici pouzdan jer su ga sklopili pod zakletvom i potpisali Babić, tužilac i branilac, kao i da je relevantan, jer se odnosi na Babićev kredibilitet i namere po pitanju svedočenja u predmetima pred Međunarodnim sudom.⁴ Kao drugo, odbrana podnosi dva odlomka iz Babićevog svedočenja u predmetu *Slobodan Milošević*, koji su dati pod zakletvom i bili predmet ispitivanja obe strane u postupku.⁵ Prvi odlomak iz svedočenja tiče se Babićevog kredibiliteta i stoga je, prema tvrdnji odbrane, relevantan za ocenjivanje pouzdanosti iskaza tog svedoka.⁶ Drugi odlomak iz svedočenja tiče se Miloševićevog učešća u mirovnom procesu. Poslednji dokument vezan za Babića koji podnosi odbrana jeste odlomak iz njegovog razgovora s Tužilaštvom. Odbrana tvrdi da je taj dokument

¹ Zahtev, par. 1 i 26.

² Zahtev, par. 3, gde se upućuje na Odluku po zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92*quater*, 10. oktobar 2008. godine, (dalje u tekstu: Odluka od 10. oktobra 2008. godine).

³ Zahtev, Dodatak A1.

⁴ Zahtev, par. 8-9.

⁵ Zahtev, par. 10 i Dodatak A2.

⁶ Zahtev, par. 11.

Prevod

relevantan u odnosu na Babićevo svjedočenje koje je prethodno podnelo tužilaštvo i da Pretresnom veću pruža bolji uvid u kontekst tog dela Babićevog svjedočenja.⁷

3. Što se tiče Miroslava Deronjića, odbrana želi da podnese četiri odlomka iz njegovog svjedočenja iz ranijih predmeta pred Međunarodnim sudom – naime iz predmeta *Krstić, Slobodan Milošević, Blagojević i Jokić i Krajišnik* (dalje u tekstu: predloženi dokazi u vezi s Deronjićem).⁸ Odbrana tvrdi da su svi odlomci relevantni za predmet jer se tiču događaja u Srebrenici; formiranja i strukture Vojske Republike Srpske (dalje u tekstu: VRS); pribavljanja oružja i druge pomoći u VRS; i direktnog kredibiliteta svedoka.⁹

4. Odbrana ističe da je Pretresno veće prethodno prihvatilo delove Deronjićevog svjedočenja iz predmeta *S. Milošević, Krstić i Blagojević i Jokić*.¹⁰

5. Poslednja zbirka dokumenata koje odbrana želi da podnese sastoji se od četiri odlomka iz razgovora obavljenog s Đorđem Đukićem 29. februara 1996. godine, čije je druge odlomke tužilaštvo već podnelo i koje je Pretresno veće uvrstilo u dokazni spis (dalje u tekstu: predloženi dokazi u vezi s Đukićem).¹¹ Odbrana napominje da su se svi odlomci razgovora koje želi da podnese nalazili na spisku dokaznih predmeta tužilaštva na osnovu pravila 65ter, ali da nisu uvršteni u dokazni spis, i tvrdi da nema uočljive pravne razlike između delova koji su prethodno uvršteni u dokazni spis i onih koje ona sad podnosi.¹² Shodno tome, odbrana tvrdi da su predloženi dokazi u vezi s Đukićem pouzdani i relevantni, jer se konkretno bave kontrolom vlasti Republike Srpske (dalje u tekstu: RS) nad namenskom industrijom u RS, ulogom Radovana Karadžića kao vrhovnog komandanta VRS, pružanjem pomoći od strane Vojske Jugoslavije (dalje u tekstu: VJ) i drugih zemalja, kao i količinom opreme kojom je VRS raspolagao tokom sukoba.¹³

⁷ Zahtev, par. 13.

⁸ Zahtev, dodaci B1-B4.

⁹ Zahtev, par. 18.

¹⁰ Zahtev, par. 17. V. Odluka od 10. oktobra 2008. godine, par. 48.

¹¹ Zahtev, par. 21-22. Odluka od 10. oktobra 2008. godine, par. 46.

¹² Zahtev, par. 24.

¹³ Zahtev, par. 23 i 25, dodaci C1-C4.

Prevod

6. Tužilaštvo je neformalno obavestilo Pretresno veće da ne namerava da podnese odgovor na zahtev i da mu se ne protivi.¹⁴

II. MERODAVNO PRAVO

7. Pretresno veće napominje da je za ispunjenje uslova iz pravila 92*quater* potrebno da se uveri da predmetno lice nije dostupno i da je svedočenje čije se prihvatanje traži pouzdano.¹⁵

8. U praksi Međunarodnog suda identifikovani su sledeći pokazatelji kao relevantni za ocenu pouzdanosti svedočenja koje se prihvata na osnovu pravila 92*quater*:

- (a) okolnosti u kojima je izjava data i zabeležena, uključujući:
 - (i) da li je izjava data pod zakletvom; ili
 - (ii) da li je svedok potpisao izjavu sa pratećom potvrdom da je izjava istinita po njegovom najboljem znanju i sećanju; i
 - (iii) da li je izjava uzeta uz pomoć odgovarajuće kvalifikovanog prevodioca ovlašćenog od strane Sekretarijata Međunarodnog suda;
- (b) da li je svedok unakrsno ispitan u vezi sa izjavom;
- (c) da li se izjava, naročito ako se radi o izjavi koja nije data pod zakletvom i u vezi s kojom svedok nije unakrsno ispitan, odnosi na događaje o kojima postoje drugi dokazi; i
- (d) drugi faktori, kao što je odsustvo izrazitih ili očiglednih nedoslednosti u izjavama.¹⁶

¹⁴ Elektronska poruka od 6. aprila 2010. godine.

¹⁵ Pravilo 92*quater*. V. *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po zahtevu tužilaštva za uvrštavanje u spis dokaznih predmeta na osnovu pravila 92*quater*, 21. april 2008. godine, par. 29 (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Popović i drugi*).

¹⁶ Odluka od 10. oktobra 2008. godine, par. 19; V. takođe *Tužilac protiv Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-T, Odluka po zahtevu Tužilaštva za prihvatanje dokaza u skladu sa pravilom 92*quater*, 16. februar 2007. godine, par. 7 (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Milutinović i drugi*); *Tužilac protiv Gotovine i drugih*, predmet br. IT-06-90-T, Odluka o prihvatanju izjava sedam svjedoka na temelju pravila 92*quater*, 16. jun 2008, par. 6; Odluka u predmetu *Popović i drugi*, par. 31.

Prevod

9. Pretresno veće takođe mora da se postara da, osim uslova iz pravila 92*quater* Pravilnika, budu ispunjeni i opšti kriterijumi za prihvatanje dokaza iz pravila 89(C) Pravilnika, tj. da dokazi budu relevantni i da imaju dokaznu vrednost.¹⁷

10. Pretresno veće takođe napominje da pravilo 92*quater*(B) omogućava prihvatanje dokaza kojima se mogu dokazati dela i ponašanje optuženog za koje se tereti u optužnici, iako takav sadržaj dokaza može biti faktor protiv prihvatanja dokaza.

III. DISKUSIJA

11. Pretresno veće napominje da su sva tri svedoka preminula i da se stoga uverilo da nijedan od njih “nije dostupan” u smislu pravila 92*quater*.

12. Pretresno veće je uzelo u obzir činjenicu da se tužilaštvo ne protivi Zahtevu. Međutim, pre nego što uvrsti predložene dokaze u dokazni spis, Pretresno veće će ih ipak oceniti, kako bi se postaralo da su ispunjeni kriterijumi za prihvatanje.

1. Milan Babić

13. Što se tiče Babićevog sporazuma o izjašnjavanju o krivici i dopunske izjave o činjenicama, Pretresno veće napominje da su svedok, njegovi branioci i predstavnici Tužilaštva stavili na njega svoj potpis i datum. Svrha propratne izjave o činjenicama jeste da pokaže adekvatan činjenični osnov za potvrdno izjašnjavanje svedoka o krivici. Pretresno veće se uverilo da su ti dokumenti pouzdani i konstatuje da su oni relevantni isključivo za potrebe koje je navela odbrana, tj. za dokazivanje Babićevog kredibiliteta i namera.

14. Pretresno veće napominje da je odbrana podnela još jedan dokument, odlomak iz Babićevog svedočenja u predmetu *S. Milošević*, navodno takođe u svrhu ocene kredibiliteta svedokovog svedočenja na Međunarodnom sudu.¹⁸ Svedok je svedočio pod zakletvom i Pretresno veće se uverilo da je ovaj odlomak relevantan za gorepomenutu svrhu vezanu za Babićev kredibilitet.

¹⁷ Odluka od 10. oktobra 2008. godine, par. 20. V. takođe Odluka u predmetu *Milutinović i drugi*, par. 4.

¹⁸ Zahtev, par. 11. *Tužilac protiv Slobodana Miloševića*, predmet br. IT-02-54-T, transkripti, 18. novembar 2002. godine, T. 12856:22-12856-22, 12859:9-12861:14.

Prevod

15. Odbrana takođe traži prihvatanje dodatnog odlomka Babićevog svedočenja iz predmeta *S. Milošević*.¹⁹ Taj deo odnosi se na Miloševićev stav prema mirovnom procesu početkom sukoba. Pretresno veće napominje da je ovo svedočenje potkrepljeno prethodno prihvaćenim dokazima tužilaštva, kao što tvrdi odbrana,²⁰ i da je od kumulativne relevantnosti u odnosu na spis predmeta uopšte.

16. Poslednji dokument koji je odbrana podnela kao deo predloženih dokaza u vezi s Babićem jeste odlomak iz njegovog razgovora s Tužilaštvom od 26. februara 2002. godine. Pretresno veće napominje da je prilikom tog razgovora svedok obavešten o svojim pravima i da je on potvrdio da zna za njih, mada tada nije bio pod zakletvom. Odbrana tvrdi da je taj dokument relevantan, jer će omogućiti Pretresnom veću da potpunije oceni kontekst dela Babićevog svedočenja koje je tužilaštvo već podnelo na osnovu pravila 92*quater* i koji je uvršten u dokazni spis.²¹ Pretresno veće se uverilo da je dokument pouzdan i relevantan za potrebe prihvatanja koje je iznela odbrana, te smatra da nema razloga da taj odlomak iz Babićevog razgovora s Tužilaštvom ne bude prihvaćen.

17. Pretresno veće smatra da su predloženi dokazi u vezi s Babićem pouzdani, relevantni i da imaju dokaznu vrednost u smislu pravila 89 i 92*quater*. Oni se stoga uvrštavaju u dokazni spis.

2. Miroslav Deronjić

18. Pretresno veće napominje da su predloženi dokazi u vezi s Deronjićem dati pod zakletvom i da su bili predmet unakrsnog ispitivanja, kao i ispitivanja od strane Veća. Stoga Pretresno veće smatra da su oni dovoljno pouzdani.

19. Pretresno veće smatra da se Deronjićevi predloženi dokazi tiču, između ostalog, hijerarhijske strukture VRS, uključujući odnose između civilnih i vojnih starešina, događaja u Srebrenici i pribavljanja oružja i drugog materijala u VRS. Pretresno veće napominje da su te teme direktno relevantne za pitanja od ključnog značaja za ovaj predmet. Pored toga, neki

¹⁹ *Tužilac protiv Slobodana Miloševića*, predmet br. IT-02-54-T, transkripti, 21. novembar 2002. godine, T. 13196:22-13197:8.

²⁰ Zahtev, par. 20.

²¹ Zahtev, par. 13-14; dokazni predmet P53, transkript svedočenja Milana Babića, *Tužilac protiv Slobodana Miloševića*, predmet br. IT-02-54-T, 20. novembar 2002. godine.

Prevod

od predloženih dokaza u vezi s Deronjićem direktno govore o kredibilitetu svedoka, pa su stoga relevantni za ocenu ostatka svedočenja tog svedoka.

20. Što se tiče delova predloženih dokaza u vezi s Deronjićem koji su izvan vremenskog okvira na koji se odnosi Optužnica,²² Pretresno veće konstatuje da bi oni mogli biti korisni za ukupno razumevanje ostatka Deronjićevog svedočenja.²³

21. Uzevši u obzir gorenavedene faktore, Pretresno veće konstatuje da su Deronjićevi predloženi dokazi pouzdani, relevantni i da imaju dokaznu vrednost na osnovu pravila 89 i 92*quater* i uvrštava ih u dokazni spis. Međutim, Pretresno veće napominje da se jedna stranica svedočenja datog pred Žalbenim većem u predmetu *Krstić* preklapa s delom koji je tužilaštvo prethodno podnelo i koji je Pretresno veće prihvatilo. Da bi se izbeglo dupliranje dokaza, Pretresno veće smatra da treba redigovati te redove iz zbirke transkripata koje je podnela odbrana.²⁴

3. Dorđe Đukić

22. Pretresno veće podseća da je prethodno prihvatilo niz Đukićevih izjava uzetih u kontekstu razgovora od 29. februara 1996. godine, zaključivši da su informacije sadržane u njima pouzdane, relevantne i da imaju dokaznu vrednost.²⁵ Odbrana sada traži da podnese četiri dodatna odlomka iz tog razgovora. Predloženi dokazi u vezi sa Đukićem nisu, kao što je slučaj s prethodnim izjavama, dati pod zakletvom, ali ih je on potpisao i potvrdio. Pretresno veće konstatuje da predloženi dokazi u vezi sa Đukićem sadrže dovoljno pokazatelja pouzdanosti.

23. Pretresno veće napominje da se predloženi dokazi u vezi s Đukićem tiču strukture VRS, pribavljanja vojne pomoći i goriva u VRS kao i odnosa između civilnog i vojnog rukovodstva u RS. Pretresno veće smatra da se deo podnetih izjava sastoji od mišljenja svedoka²⁶ i da, kao takvom, Pretresno veće treba da mu prida odgovarajuću težinu. S

²² V. Zahtev, par. 19.

²³ V. takođe Odluka od 10. oktobra 2008. godine, par. 51.

²⁴ Dokazni predmet P83, *Tužilac protiv Radislava Krstića*, predmet br. IT-98-33-A, transkripti, 21. novembar 2003. godine, T. 130:10-130:25.

²⁵ Odluka od 10. oktobra 2008. godine, par. 46.

²⁶ V. Zahtev, Dodatak C4.

Prevod

obzirom na to da se optuženi, između ostalog, tereti za zločine koje su počinili pripadnici VRS, Pretresno veće smatra da su predloženi dokazi u vezi sa Đukićem relevantni za ovaj predmet.

24. Imajući u vidu gorenavedene argumente, Pretresno veće konstatuje da su predloženi dokazi u vezi sa Đukićem pouzdani, relevantni i da imaju dokaznu vrednost u skladu s uslovima iz pravila 89 i 92*quater*, i stoga ih uvrštava u dokazni spis.

IV. DISPOZITIV

25. **IZ GORENAVEDENIH RAZLOGA i U SKLADU S** pravilima 89 i 92*quater* Pravilnika, Pretresno veće ovim

ODOBRAVA Zahtev;

ODLUČUJE da se Predloženi dokazi uvrste u dokazni spis, osim sledećeg odlomka, koji će biti redigovan:

- Miroslav Deronjić, svedočenje svedoka kao u Dodatku B1 Zahtevu, *Tužilac protiv Radislava Krstića*, predmet br. IT-98-33-A, transkripti, 21. novembar 2003. godine, T. 130:10-130:25; i

UPUĆUJE sekretara Suda da dokumentima koji su uvršteni u dokazni spis dodeli brojeve dokaznih predmeta.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je merodavna verzija na engleskom.

/potpis na originalu/

sudija Bakone Justice Moloto,
predsedavajući

Dana 21. aprila 2010. godine

U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]